

IT-BR-I.1333.4.2022

(znak sprawy)

W dniu w Lublinie pomiędzy:

1. Gminą Lublin, z siedzibą: Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, Regon: 431019514 NIP: 946-25-75-811 reprezentowaną przez Grzegorza Hunicza, Dyrektora Wydziału Informatyki i Telekomunikacji Urzędu Miasta Lublin i Jarosława Buczkę, Zastępcę Dyrektora Wydziału Informatyki i Telekomunikacji Urzędu Miasta Lublin - zwaną dalej „Zamawiającym” – a
2. z siedzibą w,
NIP:, REGON: reprezentowaną
przez: - zwanym dalej „Wykonawcą”

zawarta została umowa o następującej treści.

§ 1

Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia w czasie rzeczywistym z języka polskiego na PJM (Polski Język Migowy) lub SJM (System Językowo-Migowy) oraz z PJM (Polski Język Migowy) lub SJM (System Językowo-Migowy) na język polski za pośrednictwem tłumacza dostępnego przez stronę internetową www.

§ 2

Wykonawca oświadcza, iż prace objęte przedmiotem umowy zostaną wykonane siłami własnymi.

§ 3

Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad dotyczących przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.

§ 4

1. Zamawiający jako swojego przedstawiciela, odpowiedzialnego za kontakty z Wykonawcą i za realizację umowy, wskazuje Panią/Pana, tel., e-mail:
2. Wykonawca jako swojego przedstawiciela, odpowiedzialnego za kontakty z Zamawiającym i za realizację umowy, wskazuje Panią/Pana, tel., e-mail: oraz opiekuna biznesowego – Panią/Pana, tel: e-mail:

§ 5

1. Usługa, o której mowa w § 1, świadczona będzie przez okres 36 miesięcy od dnia podpisania umowy.

2. Usługa, o której mowa w § 1, obejmuje miesięcznie 10 nieograniczonych czasowo tłumaczeń za pośrednictwem strony www bez konieczności instalacji dodatkowego oprogramowania oraz tworzenia kont i logowania się.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo rozwiązania niniejszej umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia w przypadku powtarzających się naruszeń jej postanowień przez Wykonawcę, a w szczególności w przypadku braku zapewnienia dostępu do usługi tłumaczenia.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 3 Zamawiający naliczy Wykonawcę karę umowną w wysokości 10% wartości brutto wynagrodzenia określonego w § 7 ust. 6.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych przewyższającego zastrzeżone kary umowne.

§ 6

Zamawiający zobowiązuje się do umieszczenia we własnym zakresie linku do adresu witryny dostarczonej przez Wykonawcę na wybranej przez siebie stronie internetowej www.

§ 7

1. Za świadczenie usługi, o której mowa w § 1, Zamawiający zapłaci Wykonawcy miesięczny abonament w kwocie zł (słownie:), w tym wynagrodzenie netto w kwocie zł (słownie:) oraz podatek VAT w kwocie zł (słownie:).
2. Abonament, o którym mowa w ust. 1 będzie wypłacany Wykonawcy na podstawie faktury VAT obejmującej miesiąc kalendarzowy – w terminie 21 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, po zakończeniu każdego miesiąca.
3. Abonament będzie wpłacany na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze VAT. Za dzień zapłaty Strony umowy przyjmują dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
4. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawiania faktur VAT bez jego podpisu.
5. W przypadku niedotrzymania terminu płatności Wykonawcy przysługują odsetki ustawowe.
6. Łączna wartość umowy nie może przekroczyć kwoty zł (słownie:), w tym wynagrodzenie netto w kwocie (słownie:) oraz podatek VAT w kwocie zł (słownie:) zgodnie z Załącznikiem nr 1.
7. Wynagrodzenie w kwocie brutto zł płatne: dział 750 rozdział 75023 § 4380 zadanie IT/W/023/00/10/0360 "Funkcjonowanie Urzędu Miasta Lublin" budżetu miasta na 2022 rok.
8. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu Umowy w poszczególnych latach kalendarzowych jej obowiązywania nie może przekroczyć środków budżetowych przewidzianych w budżecie miasta na te lata.
9. Wykonawca nie może przenieść wierzytelności wynikającej z niniejszej umowy na osobę trzecią bez zgody Zamawiającego.
10. Z tytułu realizacji zamówienia Wykonawca oświadcza, iż wysłał/nie wysłał* ustruktury-

zowaną fakturę elektroniczną w sposób, o którym mowa w art. 4 ust. 1 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U z 2020 r. poz.1666) z uwzględnieniem właściwego numeru GLN 5907653870019 Zamawiającego.

* niepotrzebne skreślić

§ 8

1. Strony zgodnie oświadczają, iż jest im znana treść przepisów prawa powszechnie obowiązującego w zakresie ochrony danych osobowych, w szczególności rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE i ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych wraz z przepisami wykonawczymi. Jednocześnie osoby reprezentujące Strony przy zawieraniu niniejszej Umowy w imieniu własnym oraz Stron oświadczają, że przetwarzanie danych osobowych osób fizycznych będących reprezentantami Stron oraz wskazanych jako osoby kontaktowe Stron odbywa się zgodnie z prawem dla celów realizacji Umowy.

2. Na potrzeby realizacji niniejszej Umowy Strony jako niezależni administratorzy danych udostępniać będą sobie nawzajem dane osobowe swoich reprezentantów lub przedstawicieli wskazanych w Umowie oraz innych osób w związku z realizacją Umowy w zależności od potrzeb wynikających z postanowień niniejszej Umowy, obejmujące następujące kategorie danych: dane identyfikacyjne (m. in. imię i nazwisko, stanowisko), kontaktowe (m.in. służbowy adres e-mail, służbowy numer telefonu, miejsce wykonywania pracy).

3. Strony zobowiązują się do poinformowania osób wymienionych w ust. 2 w terminie najpóźniej miesiąca po pozyskaniu danych osobowych lub przy pierwszej komunikacji z osobą, której dane dotyczą o konieczności przekazania ich danych na potrzeby realizacji Umowy, w tym o celu i zakresie przekazania danych, wskazanych w niniejszej klauzuli informacyjnej oraz źródle pozyskania danych osobowych.

4. Każda ze Stron zobowiązuje się do zabezpieczenia danych osobowych poprzez podjęcie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych wymaganych obowiązującymi przepisami prawa w zakresie ochrony danych osobowych, jak też ponosi wszelką odpowiedzialność za szkody wyrządzone w związku z przetwarzaniem danych osobowych.

5. Administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych – zwane dalej „RODO”) przekazanych:

- a. Zamawiającemu na potrzeby zawarcia i realizacji umowy jest Gmina Lublin,
- b. Wykonawcy na potrzeby zawarcia i realizacji umowy jest

6. U Zamawiającego został wyznaczony Inspektor ochrony danych, z którym można się skontaktować poprzez email iod@lublin.eu lub pisemnie na adres Zamawiającego z dopiskiem „Inspektor ochrony danych”.

7. Zebrane dane osobowe będą przetwarzane w celach związanych z zawarciem i realizacją Umowy, jej obsługą oraz ewentualnym dochodzeniem lub odpieraniem roszczeń z niej wynikających, jak też w związku z wypełnieniem obowiązków prawnych ciążących na

Stronie.

8. Podstawą prawną przetwarzania przez Stronę danych osobowych drugiej Strony w celach wskazanych powyżej jest:

a. wypełnianie obowiązków prawnych ciążących na Stronie zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. c RODO związanych m.in. z przepisami podatkowymi oraz przepisami o rachunkowości a także wynikających z ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach i rozporządzenie Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 stycznia 2011 r. w sprawie instrukcji kancelaryjnej, jednolitych rzeczowych wykazów akt oraz instrukcji w sprawie organizacji i zakresu działania archiwów zakładowych;

b. prawnie uzasadniony interes Strony zgodnie z art. 6 ust. 1 lit. f RODO.

9. Dane osobowe otrzymane od drugiej Strony mogą być przekazywane następującym kategoriom odbiorców:

a. podmiotom przetwarzającym dane osobowe na zlecenie Strony, w tym m. in. obsługującym systemy informatyczne wykorzystywane na potrzeby realizacji Umowy, świadczących usługi księgowe, archiwizacyjne,

b. podmiotom świadczącym usługi na rzecz danej Strony, w tym firmom kurierskim i pocztowym (w związku z koniecznością dokonania zawiadomień określonych w Umowie), doradcom prawnym i finansowym oraz audytorom Stron (w związku z świadczeniem usług doradztwa przy zawarciu, wykonaniu i egzekucji roszczeń wynikających z Umowy), przy czym takie podmioty przetwarzają dane na podstawie umowy ze Stroną i wyłącznie zgodnie z jej poleceniami. Dane mogą być także udostępniane podmiotom uprawnionym na podstawie prawa, w tym organom administracji skarbowej.

10. Dane przetwarzane będą przez czas realizacji umowy, a po jej zakończeniu przez czas związany z wygaśnięciem roszczeń związanych z umową oraz przez czas zastrzeżony przepisami prawa, w tym przepisów podatkowych, przepisów dotyczących sprawozdawczości finansowej a także wynikających z ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach i rozporządzenie Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 stycznia 2011 r. w sprawie instrukcji kancelaryjnej, jednolitych rzeczowych wykazów akt oraz instrukcji w sprawie organizacji i zakresu działania archiwów zakładowych;

11. Każda osoba, której dane osobowe zostaną udostępnione pomiędzy Stronami w związku z zawarciem i realizacją umowy ma prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania oraz prawo wniesienia sprzeciwu z przyczyn związanych z jej szczególną sytuacją, w przypadku kiedy Strona przetwarza dane w oparciu o swój prawnie uzasadniony interes. Sprzeciw taki można wyrazić w dowolnym momencie kierując korespondencję w formie elektronicznej i/lub piśmiennie na adresy, które zostały wskazane powyżej.

12. Każda osoba ma również prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

13. Dane osobowe nie będą profilowane i nie będą służyły zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji.

14. Zamawiający powierzy Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w zakresie, w celu i na zasadach określonych w załączniku nr 2 do Umowy pn. „Wzór umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych”.

15. Wykonawca w terminie 3 dni od podpisania Umowy podpisze z Zamawiającym umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych, której treść stanowi załącznik nr

2 do Umowy.

§ 9

Wykonawca w ramach realizacji umowy zobowiązuje się do zapewnienia Zamawiającemu dostępu do usługi tłumaczenia w dniach od poniedziałku do piątku w godzinach od 8:00 do 17:00, zwanych dalej godzinami pracy Urzędu.

§ 10

W przypadku wystąpienia przerwy w dostępie do usługi, wynikającej z winy Wykonawcy i obejmujących godziny pracy Urzędu, o których mowa w § 9, Zamawiającemu przysługuje prawo do obniżenia opłaty abonamentowej należnej za miesiąc, w którym wystąpiły przerwy w dostępie do usługi, o kwotę równą 1/30 wysokości miesięcznej opłaty abonamentowej, za każdy rozpoczęty dzień przerwy.

§ 11

Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane brakiem ciągłości świadczenia dostępu do wykupionej usługi w wyniku: awarii łącza operatorów internetowych, wystąpienia siły wyższej - kataklizmów, działania czynników i osób trzecich (awarie sprzętu lub oprogramowania), na które nie miał wpływu i nie mógł im zapobiec oraz w pozostałych sytuacjach nie zawinionych przez Wykonawcę, w tym usługodawców świadczących usługi telekomunikacyjne dla Wykonawcy.

§ 12

1. Wszelkie kwestie dotyczące reklamacji wobec świadczonej przez Wykonawcę usługi hostingowej oraz usługi aktualizacji rozpatrywane będą w myśl przepisów Kodeksu cywilnego i innych obowiązujących ustaw.
2. Reklamacja winna być sporządzona przez Zamawiającego w formie pisemnej i przesłana w terminie 7 dni od daty zdarzenia będącego podstawą reklamacji na adres do korespondencji Wykonawcy, lub na adres e-mailowy Reklamacja będzie rozpatrzona w terminie 14 dni od daty jej doręczenia. Zamawiający otrzyma odpowiedź wskazującą rozstrzygnięcie oraz uzasadnienie rozstrzygnięcia. Brak odpowiedzi w terminie 14 dni oznacza uznanie złożonej reklamacji.

§ 13

Zmiana postanowień niniejszej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron wyrażoną w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

§ 14

W sprawach nie uregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie przepisy obowiązującego prawa.

§ 15

Ewentualne spory powstałe w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy będą rozpatrywane przez właściwe rzeczowo sądy powszechne w Lublinie.

§ 16

Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach – jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

.....
(Zamawiający)

.....
(Wykonawca)

.....
(Kontrasygnata Skarbnika)

Załączniki:

Załącznik nr 1 – formularz ofertowy

Załącznik nr 2 – wzór umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych